

## ЛИНГВОДИДАКТИКА

### Английский артикль в лингводидактическом освещении

© кандидат филологических наук Е.А. Долгина, 2010

Хотя английским артиклям всегда уделялось должное внимание, как в многочисленных научных исследованиях, так и грамматических справочниках, употребление его в речи иностранцев остается серьезной лингводидактической проблемой.

Для освоения этого сложного грамматического явления в настоящей статье предлагается применение когнитивного метода, который состоит в соотнесении семантики артиклевых форм имени с процессами абстрагирования, классификации и индивидуализации, направляемыми на предмет мысли (референт)<sup>1</sup>. В результате формируются соответствующие представления о нем, различающиеся по степени абстракции/конкретизации<sup>2</sup>. Такой подход объясняет возможность употребления одного имени в разных артиклевых формах<sup>3</sup>.

Таким образом, артикль рассматривается как грамматическая категория имени существительного, содержание которой определяется оппозицией абстракции и конкретизации. На основании проведенного когнитивного изучения функционирования артиклевых форм в английском языке были уточнены их категориальные значения<sup>4</sup>. Так, нулевая артиклевая форма существительного имеет значение противопоставления, что составляет сущность процесса абстрагирования. Например:

---

<sup>1</sup>Значения абстракции, классификации и индивидуализации для определенного, неопределенного и нулевого артиклей определил А.И. Смирницкий. См. [Смирницкий 1959: 381-383]

<sup>2</sup>Г. Гийом считал процессы партикуляризации (выделение) и генерализации (обобщение) основой категории артикля (и числа) существительного. См. [Гийом 1992: 55-57; Newson 1972: 63-64]

<sup>3</sup>В учебной литературе прочное место занимает структурный подход, который объясняет выбор артикля лексико-грамматическими свойствами имени существительного, и, таким образом, делается акцент на сугубо языковых факторах (лексико-фразеологических и морфо-синтаксических, влияющих на употребление артиклей. [Иванова, Буракова, Почепцов 1981; Качалова, Израйлевич 1994; Крылова, Гордон 2000; Biber et al. 1999; Crystal 1995; Curme 1957; Close 1964: 37-59; Murphy 2006; Strang 1968; Quirk 1972].

<sup>4</sup>Подробнее об этом см. Долгина Е.А. Системный статус английских артиклей в когнитивном освещении // Филологические науки. Москва, 2008. № 3. №4. Долгина Е.А. Полифункциональность английских артиклей в языке и речи. Москва: URSS, 2009.

He was never tormented by doubt of his own motives. **Right** and **wrong** stood for him as immutable as the two poles. He had never wandered in that twilight country where the nuances of **evil** and **good** cast their perplexing shadows. He had great **determination** and infinite **patience**. He was kind without being sentimental and meticulous for detail without losing sight of the whole. Looking at his career, no one could have called him brilliant. But if he was incapable of high **intelligence** he was equally incapable of **stupidity**. (P.D. James)

Форма имени с неопределенным артиклем передает значение сравнения, которое обуславливает процесс классификации:

It was **a whistling note like a bird's**. (J. Conrad) The man, also tall and blond sported a royal blue towelling shirt and a pair of light trousers, and her immediate reaction was that she liked him the better of the two. He had **a more relaxed and rather humorous face**. (E. Lemarchand)

Форма имени с определенным артиклем имеет значение дискретизации (от англ. discreet – раздельный), для которого характерно отсутствие как противопоставления, так и сравнения:

There was romance in every place. But Venice, like Oxford, had kept the background for romance, and, to **the true romantic**, background was everything, or almost everything. (O. Wilde)

Thrown by accident into her society many years ago, my soul from our first meeting, burned with **fires** it had never before known; but **the fires** were not of Eros... (E. Poe)

Приведенные примеры демонстрируют нормативное использование артиклевых форм в соответствии с коллективной категоризацией мира, которую обуславливает регулярное осуществление процессов абстрагирования (противопоставления), классификации (сравнения) и индивидуализации (дискретизации).

Задачей настоящей статьи является обоснование использования когнитивного метода изучения артиклей в лингводидактических целях. Предмет исследования составляют нарушения употребления артиклевых форм, отмеченных в корпусе языкового материала, включающего образцы письменной речи иностранных студентов, изучающих английский язык. Сбор и анализ данных проводился в 2003 г. Центром корпусных исследований английского языка при Католическом университете г. Лувэн (Бельгия) в рамках международного проекта “Error Tagging Project”. Цель проекта состояла в выявлении наиболее типичных грамматических, лексических и лексико-грамматических ошибок в сочинениях на предложенную тему у студентов, достигших среднего уровня обучения (intermediate), из таких стран, как Болгария, Дания, Польша, Испания, Япония, Италия и Россия. Российскими участниками стали студенты 3-го курса английского отделения филологического факультета МГУ

им. Ломоносова.<sup>5</sup> Проведенный анализ сочинений обнаружил целый ряд проблем в освоении лексики и грамматики английского языка, о чем свидетельствует классификация допущенных ошибок. Среди них погрешности в употреблении артиклевых форм существительных занимают достаточно заметное место: хотя их количество в разных работах существенно различается – от 0 до 30, всего в 63 сочинениях было выявлено 543 случая<sup>6</sup>. Подчеркнем, что эти ошибки являются сугубо грамматическими (а не лексическими или лексико-грамматическими), так как в этих случаях неправильно переданными оказались категориальные значения соответствующих существительных, в то время как их лексические значения совершенно точно выражаются выбранными именами, что полностью соответствует контексту<sup>7</sup>.

Правильный выбор лексических средств говорит о том, что, руководствуясь своими намерениями, русскоязычные студенты направляли на обсуждаемый в сочинении предмет нужный им и логически оправданный мыслительный процесс. Однако выбор артикля перед верно использованным именем происходил неосознанно, интуитивно, так как не учитывалась связь, существующая между грамматикой и мыслительной деятельностью. Точнее говоря, не принималась в расчет роль, выполняемая артиклем в составе именного комплекса, которая состоит в том, чтобы облечь результат организующего и определяющего мыслительного процесса в соответствующую языковую форму.

Понятно, что столь неблагоприятное положение дел, сложившееся в этой области английской грамматики, связано с отсутствием грамматических аналогов в системе русского языка, что обусловлено различиями в англоязычной и русскоязычной категоризации мира. В связи с этим анализ неправильных употреблений артиклей в работах русскоязычных студентов основывается на когнитивных принципах и поэтому проводится в соответствии с 3-мя мыслительными процессами, составляющими категоризацию в английском мышлении, а именно процессами абстрагирования, классификации и индивидуализации, находящими выражение в артиклевых формах существительных.

Данный подход к решению поставленных задач определяет построение данной статьи, включающей 3 части, каждая из которых посвящена неправильному грамматическому выражению соответствующего когни-

---

<sup>5</sup> Руководителем этого проекта в России была профессор кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова Н.Б. Гвишиани.

<sup>6</sup> При подсчете не учитывались повторы ошибок, т.е. неправильное использование артикля перед одним и тем же именем в рамках одного эссе.

<sup>7</sup> Неправильное употребление лексических единиц считалось лексической ошибкой, и в этом случае приводилось требуемое слово-замена. Среди рассмотренных употреблений таких случаев обнаружено не было.

тивного процесса в сочинениях русскоязычных студентов. Речь идет о неверном употреблении артиклевых форм, например, нулевого и определенного артикля вместо неопределенного артикля и т.п., которое для краткости в дальнейшем будет называться «заменой» требуемой артиклевой формы.

Непосредственному когнитивному анализу материала предшествовали количественный подсчет и классификация ошибок, которые показали особенности их распределения. В частности, больше всего было отмечено случаев «замены» определенного артикля – 203 из 543 (37,4%) формами нулевого артикля – 185 (34%) и неопределенного артикля – 18 (3,4), которые неправильно обозначают процесс индивидуализации.

На втором месте по численности оказались случаи «замены» нулевого артикля – 127 (23,3%) определенным артиклем – 95 (17,5 %) и неопределенным артиклем – 32 (6%).

«Замена» неопределенного артикля составила 118 случаев (21,7%), среди которых определенный артикль был неверно использован 39 раз (7,2%), а нулевой артикль – 79 раз (14,5%).

Особо было выделено 95 случаев (17,5 %) употреблений имен там, где ожидалось грамматическое опущение артикля для передачи классифицированного значения множественности. Среди них особенно частотным оказался определенный артикль: его неадекватное использование составило 92 примера (16,9%). Оставшиеся 3 случая (1,1%) представляют собой употребление неопределенного артикля перед формами множественного числа.

Представленная статистика является, на наш взгляд, достаточно неожиданной, так как противоречит общему мнению англоязычных и русскоязычных преподавателей английского языка, согласно которому первостепенной ошибкой изучающих является чрезмерная индивидуализация предмета с помощью определенного артикля. Полученные нами данные указывают на то, что на первый план выходит именно недооценка конкретизации.

Кроме того, приведенные цифры говорят также о серьезных проблемах, испытываемых нашими студентами при отражении процесса классификации, который должны передавать как формы единственного числа с неопределенным артиклем, так и множественные формы с опущением артикля. Отмеченные ошибки в сумме образуют довольно высокое число – 210 (118+92), что от общего количества составляет 48 %.

Наконец, «замена» нулевого артикля, представленная наименьшим числом ошибок, также меняет в определенной мере представления о тех трудностях, с которыми сталкиваются русскоязычные изучающие английский язык при употреблении нулевого артикля.

Когнитивный анализ ошибок проводится с использованием словарных данных для соответствующих существительных<sup>8</sup>, необходимым для того, чтобы понять, насколько информативными и полезными они могли быть для студентов, участвовавших в эксперименте.

**Часть 1.** Процесс абстрагирования и его неправильное грамматическое выражение в речи русскоязычных студентов, изучающих английский язык

Поскольку данный раздел статьи посвящен когнитивному процессу абстрагирования и грамматическому выражению категориального значения абстракции, то рассмотрению в нем подлежат обозначающие его неисчисляемые имена существительные с абстрактным значением. Таким образом, в центре внимания оказывается неоправданная конкретизация абстрактных представлений о предмете мысли с помощью соответствующих артиклевых форм. Задача состоит в том, чтобы доказать, что причиной всех ошибочных употреблений является неосознанность пишущими совершаемого ими абстрагирования при рассуждении на тему сочинения и связанного с этим когнитивным процессом противопоставления, которая и приводит к «замене» нулевого артикля.

Так как вместо грамматически правильных нулевых форм существительных употреблялись как определенные, так и неопределенные артикли, каждое из этих 2-х типов нарушений будет рассмотрено отдельно.

**Употребление именных форм с определенным артиклем вместо нулевых артиклевых форм.** Вполне естественно, что в сочинениях на одну и ту же тему разные авторы использовали одинаковую или похожую лексику и допускали одинаковые ошибки в употреблении с ними артиклей. Среди наиболее часто встречающихся в составе неправильных артиклевых форм были отмечены такие отвлеченные имена, как *reality, life* и *time*. Обратимся к первому из них и рассмотрим сначала словарные данные, согласно которым его можно употреблять со всеми 3-мя артиклями. Любопытно отметить, что словарь Макмиллан не проводит никаких семантических различий для данного слова, в то время как толковый словарь издательства Оксфордского университета выделяет 2 слабо отличающихся друг от друга значения, первое из которых иллюстрируется употреблением нулевых артиклевых форм, а второе характеризуется использованием форм с неопределенным и определенным артиклями: Ср.: 1. the true situation and the problems that actually exist in life, in contrast to how you would like life to be. 2. a thing that is

---

<sup>8</sup> Источником материала послужили следующие словари: [Longman 1998. Macmillan 2002. Oxford 2005.]

actually experienced or seen, in contrast to what people might imagine. (Oxford)

The real character or nature of things, not what you imagine or think is possible. (Macmillan)]

1. a) She refuses to ***face reality***. (Oxford)
- b) You're ***out of touch with reality***. (Oxford)
- c) Her version of events bore absolutely no ***relation to reality***. (Macmillan)
- d) This is a man who ***lost touch with reality***. (Macmillan)
- e) He is no longer able to differentiate ***between reality and fantasy***. (Macmillan)
- f) Outwardly she seemed confident but ***in reality*** she felt extremely nervous. (Oxford)
- g) Reports put the death toll at 50, when ***in reality*** it was closer to 200. (Macmillan)
2. a) Will time travel ever ***become a reality***? (Oxford)
- b) After years of hard work, his dream has ***become a reality***. (Macmillan)
3. a) Our politicians are completely out of touch with ***the realities of the situation***. (Oxford)
- b) This decision reflects ***the realities of the political situation***. (Oxford)

Данный материал ясно показывает, что категория *reality* включает 3 типа преставлений о предмете мысли, которые существенно различаются по степени абстракции/конкретизации. Нулевые формы передают наивысшее абстрактное значение, которое основывается на категориальном противопоставлении реальности и воображения. Формы с неопределенным артиклем выражают суженное и более конкретное значение – результат деятельности, т.е. переходы от мечты к реальности, в основе которого лежит сравнение, а именно соотнесение того или иного события с воображением и реальностью. Наконец, формы с определенным артиклем имеют самое узкое и поэтому самое «конкретное» из возможных абстрактных значений, связанное с определенной ситуацией, исключающей возможность как сравнения, так и противопоставления. Обратимся теперь к грамматически неправильным употреблением данного имени:

1) This is a real world of imagination and your inner mind. You may live in the world of imagination and people would say that you don't depend on ***\*the reality***<sup>9</sup>. <ICLE-RUS-MOSC-0012.5>

2) As far as I know, opium is a drug that causes strong dependence and puts people into a dreamlike state, during which they cannot comprehend ***\*the reality***, nor be in accord with it. <ICLE-RUS-MOSC-0011.6>

---

<sup>9</sup> Знак \* используется для обозначения неправильных артиклевых форм имени.

3) Aristotle argued with Plato by emphasizing the value of the objective world and speaking about connections between the world of images and *\*the reality*. <ICLE-RUS-MOSC-0018.6>

4) And what about those dreams which go far beyond the scope of *\*the reality*? <ICLE-RUS-MOSC-0019.6>

5) But in all times, in all places, there were people who were regarded as eccentrics, strange persons, or even slightly mad – those who didn't accept *\*the reality*. <ICLE-RUS-MOSC-0019.6>

6) However, imagination is something that belongs to human nature, and people do dream, whether they are satisfied with *\*the reality* or not.

7) But unfortunately they were disappointed, because their dreams had no connection with *\*the reality*, with the real state of affairs.

8) Literature is a brilliant exercise for speculating about *\*the reality*. <ICLE-RUS-MOSC-0005.2>

Несмотря на то, что данные примеры были взяты из разных сочинений, освещающих разную проблематику, их объединяет сходное использование рассматриваемого существительного в семантическом противопоставлении другим именам с общим значением «воображение, воображаемый мир, вымысел». Эта оппозиция четко выражена лексически во всех примерах кроме №5, где она только подразумевается: речь идет о людях, не принимающих реальность, и, следовательно, живущих в своем, воображаемом мире. При этом эксплицитное противопоставление наиболее полно выражают абстрактные неисчисляемые существительные *imagination* и *literature*, которые семантически контрастируют с абстрактным и неисчисляемым именем *reality* (примеры 1, 6). Остальные имена, противопоставленные ему по значению, представлены абстрактными, но исчисляемыми именами: *dreams*, *images*.

Подводя итоги, необходимо отметить несоответствие абстрактного мышления у русскоязычных студентов (которое правильно выражается лексически) и грамматическими средствами его выражения. Несмотря на то, что авторы мыслят вполне абстрактно и при этом осуществляют свойственное англоязычному мышлению противопоставление, тем не менее, они не связывают это противопоставление с обязательным употреблением нулевого артикля. Конечно, изучающие английский язык могли бы более эффективно использовать как данные словарей, так и грамматических справочников. Но в них по вполне понятным причинам отсутствуют толкования категориальных значений существительных.

**Употребление именных форм с неопределенным артиклем вместо нулевых артиклевых форм.** В данном разделе продолжается рассмотрение процесса языкового абстрагирования и его неадекватного отражения в сочинениях русскоязычных студентов формой с неопределенным артиклем. В количественном отношении примеров приводится

меньше, но они в не меньшей степени демонстрируют неосознанность привлекаемого в процессе написания абстрагирования, а также стремления к конкретизации предмета мысли.

Имеющийся материал дает возможность представить его в виде двух групп: в первую группу, самую малочисленную вошли существительные, обычно употребляющиеся как конкретные имена, но вместе с тем допускающие вариативность в употреблении артиклей, а вторую группу составили собственно абстрактные существительные. В первую группу вошли существительные *man* и *machine*. В приводимом ниже примере проявляется разница между двумя мыслительными процессами – абстрагирования и классификации, и поэтому имеются требующие пояснения две артиклевые формы имени *man* – правильная и неправильная:

But a man can never be a robot, though sometimes he has to come up to this invisible edge between \*a man and \*a machine, but it is too dangerous. <ICLE-RUS-MOSC-0009.4>

Несмотря на значительное внешнее сходство две пары оказываются принципиально разными в плане выражаемого ими категориального значения. Первая пара вполне адекватно передает значение сравнения, так как робот представляет собой механизм, созданный как подобие человека, чтобы облегчить ему жизнь и выполнять тяжелую или неинтересную работу. Поэтому внешне робот (и в фантастических фильмах, и в реальности) часто похож на человека: у него есть «голова», «туловище», «руки», «ноги», и он может даже «говорить».

Во второй паре имен неопределенный артикль уже не соответствует мысли автора сочинения. Рассуждая и проводя обобщение, он не заметил, как поднялся на самый высокий уровень абстракции, в основе которого лежит противопоставление духовности человека, его творческого начала и бездуховности машины, неспособной ничего создать без человека. Об этом свидетельствует продолжение:

A man is the only being having a soul. This abstract notion of which poets have sung praises for ages is naughty and hard to predict. <ICLE-RUS-MOSC-0009.4>

Отметим, что такое употребление имени *machine*, хотя и грамматически неточное, является нестандартным. Что касается нормативного употребления, то словарь предлагает только одну иллюстрацию:

Theses companies do everything by machine these days. (Macmillan)

Приведенные два примера на сравнение абстрагирования и классификации показывают, что русскоязычным изучающим английский язык довольно непросто преодолеть традиционность восприятия обоих существительных как конкретных и осознать наличие широкого диапазона варьирования употребления одного и то же имени, которое способно с помощью артикля передавать разные представления, составляющие

категорию. К тому же им крайне сложно также провести разницу между противопоставлением и сравнением, так как в русском языке эти операции не имеют грамматического выражения, а в повседневной жизни часто смешиваются.

Подтверждением тому могут служить многочисленные отдельные употребления имени *man* в абстрактном значении, которое авторы неадекватно передают с помощью неопределенного артикля:

As soon as insects which spoil crops and bacilla which ruin living beings' health get used to the counteraction made by \*a man he has again to find out new means to fight against them. For instance, vaccines against those bacilla which cause catching deseases, such as typhoid, smallpox, plague and now AIDS. As soon as \*a man invents a medium to counteract their effect, new kinds of threats appear much stronger and more malign than the previous... <ICLE-RUS-MOSC-0001.5>

And never, as far as our civilization is concerned \*a man has come so close to self-destruction. <ICLE-RUS-MOSC-0002.4>

Military service gives \*a man an opportunity to feel himself \*a part of his country. <ICLE-RUS-MOSC-0003.5>

Как следует из приведенного материала, для грамотного употребления требуется понимание особенностей англоязычного мышления и в связи с этим осознание тонкостей использования артиклей при существительном, которые определяются различием таких операций, как противопоставление и сравнение, регулирующих процессы абстракции-конкретизации.

## **Часть 2.** Процесс классификации и его неправильное грамматическое выражение

Как уже отмечалось ранее, процесс классификации в английском языке представляет самую значительную трудность для изучающих. Хотя в количественном отношении «замена» неопределенного артикля (118 случаев) уступает «замене» определенного артикля (203 случая), сюда следует отнести и многочисленные случаи неправильного употребления определенного и неопределенного артикля там, где требовалось грамматическое опущение артикля для обозначения множественности (95 случаев). В задачи данного раздела входит подробный разбор ошибок с целью доказать неосознанность совершаемого русскоязычными студентами процесса классификации и базовой для него когнитивной операции сравнения, что объясняет неверный выбор грамматических средств.

В соответствии с имеющимся материалом, будут последовательно рассмотрены три группы нарушений: «замена» неопределенного артик-

ля определенным артиклем, «замена» грамматического опущения артикля и «замена» неопределенного артикля нулевым артиклем.

**Употребление определенного артикля вместо неопределенного артикля.** Из общего числа ошибок в обозначении процесса классификации (118), на «замену» неопределенного артикля определенным артиклем приходится 39 случаев, и среди них не было найдено ни одного употребления, которое бы явилось следствием процесса индивидуализации. Напомним, что для индивидуализации характерно полное отсутствие как противопоставления, так и сравнения. Напротив, в имеющемся материале имеются все признаки сравнения, т.е. указание на сходства и различия предмета мысли, относимого к некоторому классу.

Крайне редкими являются случаи употребления имен без сравнительных определений. Например:

And this is dangerous mainly for children, because they are forced to watch this till the time they begin to understand the difference and the necessity of making *\*the choice* every time they watch a film or a TV programme.<ICLE-RUS-MOSC-0012.5>

*\*The company* might employ an uneducated worker and pay him less money than to a professional one. ...<ICLE-RUS-MOSC-0003.5>

В приведенных высказываниях определенный артикль перед выделенными существительными не может считаться оправданным, так как во всех них присутствует категориальное значение сравнения. В первом примере человек относится к классу людей, и при этом сам класс не индивидуализируется, ведь речь идет о только тех людях, жизнь которых осложняется финансовыми проблемами, а, значит, они имплицитно сравниваются с теми, кому их удастся избежать. Во втором предложении автор имеет в виду выбор, который всегда, как уже отмечалось ранее, связан со сравнением. В данном случае говорится о выборе из двух возможных поступков, которые ежедневно делает человек, включая телевизор, а именно смотреть или не смотреть ту или иную программу. Наконец, в третьем примере определенный артикль был бы оправданным только, если бы автор указывал на конкретную компанию, уже упоминавшуюся в тексте. Здесь же компания имплицитно сравнивается с другими равноценными деловыми организациями (*firm, business* и др.).

В целом особенностью всех ошибочных употреблений именных форм с определенным артиклем вместо неопределенного артикля является наличие описательных определений, которые призваны усиливать сравнение, а не устранять его, что характерно для ограничивающих определений при конкретизации. Рассмотрим ряд ошибок, встретившихся в именных формах с определениями, выраженными прилагательными. Подчеркнем, что определения носят второстепенный характер и

только усиливают процесс сравнения, показывая, что предмет мысли, выражаемый именной формой с артиклем подлежит классификации. Особенно показательным для сравнения является употребление прилагательного *similar*:

The religions of all civilizations were their products and followed *\*the similar pattern*: religions enhanced progress at the beginning and then inhibited it. Now we are witnesses of *\*the similar process* concerning television. <ICLE-RUS-MOSC-0019.2>

Как следует из данного высказывания, автор устанавливает сходство между моделями развития и происходящими в обществе процессами, которое имплицитно предполагает и различия.

В следующих примерах наличие определений также обеспечивает усиление имплицитного сравнения:

The university gives us *\*the theoretical basis* and the main skills for our future profession. <ICLE-RUS-MOSC-0013.5>

The aggravation of social relations leads to the decline of moral principles and tension between people and forms *\*the negative attitude*. <ICLE-RUS-MOSC-0009.6>

From 1997 we have a more humane Criminal Code. Many convicted persons will not be executed. I think that it is *\*the progressive step* of our society. <ICLE-RUS-MOSC-0009.6>

One can hardly deny how radically the atmosphere changes in spring when newly appeared leaves and blossoming trees give a stream of freshness. Why not make life *\*the constant spring*? <ICLE-RUS-MOSC-0001.5>

The last great discovery – the computer and computer games – made it possible to get into *\*the endless amount* of realities.

The argument for that is that nobody can expect perfect justice so it is unreasonable to adopt *\*the unjust imperfect solution*... <ICLE-RUS-MOSC-0004.4>

Even Marx's own theory and idea of *\*the glowing communist future* were a kind of opium for those who were eager to build it. <ICLE-RUS-MOSC-0015.6>

They content that capital punishment undoubtedly guarantees the population protection against the most cynical and incorrigible murderers, because to their mind, there will not be *\*the second chance* for the criminals. <ICLE-RUS-MOSC-0009.6>

С помощью определений внутри классов, обозначаемых именами *basis, attitude, step, spring* и *solution*, произошла дальнейшая классификация, и образуются соответствующие подклассы, которые имплицитно сравниваются с другими подклассами: *a theoretical basis – a practical basis; a negative attitude – positive attitude; a progressive step – a regressive step; a constant spring – a short (normal) spring; an endless amount – a*

*small amount; an unjust imperfect solution – a just perfect solution; a glowing future – a sad, pessimistic future; the second chance – a third/fourth chance.*

**Употребление определенного артикля вместо грамматического опущения артикля.** Как уже говорилось, «замена» грамматического опущения артикля для обозначения множественности проявилась в анализируемом материале многократно, о чем говорят цифры. Всего отмечено 95 случаев, среди которых следует выделить 63 неправильных употреблений определенного артикля с формами существительных во множественном числе, 29 случаев неправильного употребления собирательных существительных с определенным артиклем и 3 употребления неопределенного артикля с именными формами множественного числа. Последняя группа из трех перечисленных рассматриваться не будет, так как причина этих грубых ошибок представляется совершенно очевидной и кроется в крайней невнимательности пишущих и пренебрежении к одному из самых строгих правил английской грамматики.

Что касается самой многочисленной группы ошибок, то их следует разьяснить, показав неоправданность употреблений определенного артикля, поскольку в них явно присутствует сравнение. Обратимся к примерам:

They (women) abandon themselves to work and do their best to work as men do and even better, to achieve their results *\*the men achieve*. <ICLE-RUS-MOSC-0002.5>

A great danger is gaps in the ozone layer which let through *\*the harmful rays* destroying all *\*the living cells*. <ICLE-RUS-MOSC-0001.5>

Life in big industrialized densely populated cities has made citizens weak and less resistant to various illnesses. It causes nervous breakdowns and different psychological and physical diseases, such as depression, *\*the feelings of envy*, competition, mutual misunderstanding and even suicides. <ICLE-RUS-MOSC-0001.5>

In general, nature is such a harmonious system that it can control its inner processes by either making up for *\*the lost elements* or decomposing unnecessary compound substances into simpler elements... It is quite obvious that a man who breaks into the harmoniously established world with *\*the machines, industry and radioactive substances* will weaken the capacity of natural processes for self-regulation and could cause an ecological imbalance. <ICLE-RUS-MOSC-0001.5>

And without discussing the quality of these plays we can't say that they are not *\*the works of art*. Maybe being a little bit unusual, *\*the works of modern art* need even more imagination to understand them, than *\*the old ones*. <ICLE-RUS-MOSC-0012.5>

Приведенных примеров, составляющих только малую часть всех имеющихся, вполне достаточно, чтобы увидеть, насколько неадекватным в каждом из них является определенный артикль, так как к значению множественности, выражаемой формой имени во множественном числе, он добавляет значение всеобщности предмета мысли, что соответствует в русском языке использованию местоимения *весь*. Иначе говоря, независимо от того, есть перед существительным прилагательное *all* или нет, читатель должен воспринимать эти употребления следующим образом: *all the men, all the harmful rays, all the living cells, all the feelings of envy* и т.д. Между тем, авторы имеют в виду классификацию, сравнивая мужчин и женщин, вредные и полезные космические лучи, различные негативные последствия плохой экологии и т.п. Редко, но все же встречается и эксплицитное сравнение, как, например, в сочинении, в котором проводится разница между современными произведениями искусства и работами прошлого.

Значительный интерес представляют собой ошибки, состоящие в употреблении определенного артикля с существительными *people* и *society*, перед которыми оправданное отсутствие артикля является, по сути, его грамматическим опущением, так как в этих случаях оно равноценно отсутствию артикля перед именными формами во множественном числе. Рассмотрим подробно использование существительного *society*, которое по количеству ошибок превосходит все остальные имена в имеющемся материале. Оно допускает вариативность в использовании артиклевых форм, о чем свидетельствуют словарные данные. Сравним сначала 3 группы примеров, извлеченных из разных толковых словарей:

1. a) **Society** has to be prepared to support its elderly people. (Macmillan)
- b) The scheme aims to encourage the reintegration of prisoners into **society**. (Macmillan)
- c) The protesters were drawn from a broad cross-section of **society**. (Macmillan)
- d) Racism exist at all levels of **society**. (Oxford)
- e) policies that will benefit **society** as a whole (Oxford)
- f) Good writing has still a place in **contemporary society**. (Macmillan)
- g) The novels reflect the values of **Victorian society**. (Macmillan)
- h) The picture outraged **polite society**. (Macmillan)
- i) They were discussing the problems of **Western society**. (Oxford)
- j) Their daughter married into **high society**. (Oxford)
2. a) The question is whether we have sufficient resources to sustain **an industrial society**. (Macmillan)

b) Never forget that we live in **a multicultural society**. The question is whether we have sufficient resources to sustain an industrial society. (Macmillan)

c) demand created by **a consumer society** (Oxford)

d) Can Britain ever be **a classless society**? (Oxford)

3. a) **The American Society of Newspaper Editors** (Oxford)

b) She joined **the local history society** and made some new friends. (Macmillan)

c) a member of **the drama society** (Oxford)

d) He joined **the local history society** and made some new friends. (Macmillan)

Приведенный материал показывает, что в языке преобладают употребления данного имени без артикля, значение которых сформулировано следующим образом: «people in general living together in organized communities, with laws and traditions controlling the way towards one another» (Macmillan). Иначе говоря, *society* и *people* являются синонимами, а имя *people* определяется в словаре как множественная форма существительного *person*.<sup>10</sup> Изучение иллюстративной фразеологии также подтверждает, что отсутствие артикля способствует грамматическому обозначению множественности на фоне сравнения: взгляды большого количества людей, их нравственные и культурные ценности, а также нормы поведения сопоставляются, во-первых, с взглядами и поведением отдельных представителей, противоречащими принятым нормам (примеры 1 – b, c, d, g), и, во-вторых, – с устоями общества другой эпохи, другого государства или же другой социальной группы внутри страны, т.е. осознаются во временном, географическом и социальном сравнении (примеры 1 – f-j). Противопоставления быть не может, так как это противоречит логике англоязычного мышления: как и самих людей, их взгляды нельзя противопоставлять в силу общей человеческой природы, способности мыслить и высказывать свое мнение.

Сравнение в форме множественности, выражаемое именем *society*, интересно сопоставить со сравнением в виде единичности, т.е. когда данное имя употребляется с неопределенным артиклем. Здесь уже не имеется в виду деление населения той или иной страны на группы. Представления об обществе в целом подвергаются сравнению на основании некоторых признаков, например, в соответствии с уровнем технического развития (примеры 2 – a, c), наличия классов (пример 2 – d), национального состава (пример 2 – b), это значение сужается до типа общества. Обращает на себя внимание тот факт, что в этом классифицированном смысле данное существительное может употребляться только

---

<sup>10</sup> [Macmillan 2000: 1050]

с определением, чтобы показать дальнейшую классификацию, или субкатегоризацию внутри класса.

Что касается форм данного имени с определенным артиклем, то они уместны в тех достаточно редких случаях, когда соответствуют узкому представлению, никак не связанному со сравнением. Тогда они обозначают небольшое число людей, вовлеченных в определенный вид деятельности, часто осуществляемой на ограниченной территории, например, в какой-либо одной стране (пример 3- а) или одном городе (примеры 3 – b, c, d) и т.п. Наличие определений также является обязательным, так как они закрепляют один какой-либо признак (вне сравнения с другими признаками), и поэтому носят ограничивающий характер.

Обратимся теперь к грамматически неправильному использованию существительного *society* в речи студентов:

In my opinion, we can't say with certainty, categorically that a person's financial reward should be commensurate with his contribution to *\*the society*. <ICLE-RUS-MOSC-0016.2>

I can't say I am absolutely sure that it is right, but this fact, in my opinion, shows us vividly the level of *\*the society*, in which it is believed that everybody has the right to have good living conditions...<ICLE-RUS-MOSC-0016.2>

People of such professions, including the most famous ones, and scientists should definitely form the elite of *\*the society*. Though it is not in this country, in general it should be true. <ICLE-RUS-MOSC-0016.2>

We have to face the fact that feminists have caused a lot of harm both to *\*the society* and the women's liberation movement, to the whole idea of women's liberation. <ICLE-RUS-MOSC-0002.5>

*\*The society* must protect people from cruelty, all of them, including criminals. <ICLE-RUS-MOSC-0003.4>

*\*The society* has to give the helping hand to someone who stumbled.

Our aim (I mean the aim of *\*the society*) is to rehabilitate criminals and not to make them suffer or to humiliate them. <ICLE-RUS-MOSC-0004.4>

On the one hand, it seems to be an indisputable question that criminals should be isolated from *\*the society*. <ICLE-RUS-MOSC-0012.2>

*\*The society* doesn't benefit from prisoner's work. <ICLE-RUS-MOSC-0012.2>

Maybe it could be better not to put those people in prison, whose crimes are not very serious and who are not somehow dangerous to *\*the society*. <ICLE-RUS-MOSC-0012.2>

And no doubt, it is in the interest of *\*the society* not to let these new crimes be committed. <ICLE-RUS-MOSC-0012.2>

A criminal is alienated from *\*the society* and sometimes even from his family. <ICLE-RUS-MOSC-0012.2>

If a person is quite normal, has no previous conviction and is not dangerous to *\*the society*, the court may put that person on probation. (It is possible only with criminals who committed less dangerous crimes). I don't mean too soft sentences for people who are dangerous to *\*the society* and should be isolated from *\*the society*. <ICLE-RUS-MOSC-0001.2>

Humane methods which will give criminals a chance to become fully valued members of *\*the society* must be put forward. <ICLE-RUS-MOSC-0002.2>

In most criminal cases it is *\*the society* that must take the responsibility. <ICLE-RUS-MOSC-0002.2>

Исходя из содержания, данные примеры целесообразно разделить на две группы, первая из которых включает примеры 1-4, а вторая – все остальные. Для первой группы характерно сопоставление общества в целом с ее отдельными представителями: в первых двух высказываниях все члены общества уравниваются в правах на достойное вознаграждение за свой труд на пользу общества, а во втором – в праве на хорошие условия жизни. В третьем и четвертом предложениях, говоря о роли ученых в обществе (которые составляют его элиту) и феминистского движения, авторы выделяют в нем часть и таким образом сравнивают ее с целым по профессиональному и социально-идеологическому признакам.

В остальных, достаточно однородных по содержанию высказываниях, авторы затрагивают в основном тему преступности и отношения к ней общества. В них обнаруживается много общего со словарным иллюстративным материалом. Разница заключается в том, что, используя нужные лексические средства, авторы нарушают грамматическую норму, так как с точки зрения носителей английского языка с помощью определенного артикля анализируемое имя приобретает неоправданно конкретное звучание. А ведь речь идет о сравнении преступников с нравственными и законопослушными людьми, составляющими большинство, или о сравнении общества со сторонниками феминистского движения, находящимися в меньшинстве. Таким образом, рассмотрев все примеры, как из словаря, так и из сочинений с учетом категориального значения сравнения, можно сформулировать значение имени *society*, употребляемого без артикля, как «большинство» в имплицитном или эксплицитном сравнении с «меньшинством», которое в свою очередь, как правило, выражает исчисляемое имя во множественном числе.

Таким образом, в рассмотренном материале не было обнаружено того максимального сужения значения, которое соответствовало бы высшей степени конкретизации предмета мысли. Напротив, во всех представленных отрывках из сочинений авторы проводили мысленную классификацию и для этого сравнивали представления о предмете мысли.

**Употребление нулевого артикля вместо неопределенного артикля.** Материалом данного раздела является неоправданное отсутствие артикля там, где грамматическая норма требует неопределенного артикля. Поскольку данная ошибка проявляется в основном в существительных с абстрактным значением, есть основание полагать, что именно это обстоятельство и привело к нарушению, так как абстракция обычно связывается с неисчисляемостью. В связи с этим данное нарушение мы считаем «заменой» нулевого артикля. Поэтому при рассмотрении материала в наши задачи входит доказательство наличия категориального значения сравнения, а также отсутствие свойственного абстрагированию противопоставления. Отметим, что грубые ошибки, состоящие в опущении неопределенного артикля перед конкретными исчисляемыми существительными в единственном числе, из анализа были исключены.

Начнем с существительного *soul*, единственного из всех, употребленного без определения. Это означает, что в грамматически правильной форме, т.е. с неопределенным артиклем оно должно обозначать класс, внутри которого дальнейшая категоризация не проводится:

People engaged in the sphere of entertainment and show business have always taken it into consideration. A man is the only being having \*0 *soul*. This abstract notion of which poets have sung praises for ages. <ICLE-RUS-MOSC-0009.4>

Действительно, автор причисляет человека к классу живых существ, имеющих душу, сравнивая его с другими существами, которые ее не имеют. Этот случай существенно отличается от правильного употребления данного имени с нулевым артиклем:

She committed herself **body and soul** to fighting for the cause. (Oxford)

They barely have enough money to **keep body and soul** together. (Oxford)

His poetry contains many beautiful images, but it lacks **soul**. (Macmillan)

При разнице в лексическом значении, проявляющейся в этих словарных иллюстрациях, во всех них прослеживается категориальное значение противопоставления. В первом предложении духовная сила человека вступает в оппозицию его физической организации, во втором – духовные потребности противопоставляются материальным, а в третьем – душа ассоциируется с чувством, которое оказывается в контрасте с мыслью.

В остальных случаях «замены» неопределенного артикля перед именем неизменно присутствуют определения, которые осуществляют дальнейшую категоризацию внутри класса. Обратимся к примерам неадекватного артиклевого использования с существительными, которые способны называть различные представления в зависимости от артиклевой формы, но при этом традиционно относятся к разряду абстрактных

– *culture, education, knowledge, state*. Их также объединяет то, что оно преимущественно используются с нулевым и неопределенным артиклем. Ср.:

1. a) The Minister of **Culture** (Oxford)
- b) If you are looking for **culture**, Paris is the place for you. (Macmillan)
2. a) Some organizations encourage **a culture of secrecy**. (Macmillan)
- b) We are living in **a consumer culture**. (Oxford)
1. There should be closer links between **education** and industry. (Oxford)
2. a) **A college/university education** (Oxford)
- b) He wants his children to get **a good education**. (Macmillan)
1. Solicitors should possess **detailed knowledge of certain aspects of the law**. (Macmillan)
2. He has **a wide knowledge of painting and music**. (Oxford)

Выражая в высшей степени абстрактные представления, имя *culture* в целом называет творчество, проявляющееся в искусстве, и противопоставляется отсталости, неразвитости, а имена *knowledge* и *education* обозначают знание, компетентность, образование в оппозиции незнанию и невежеству. Классифицированными представлениями, передаваемыми ими, являются, соответственно, состояние групп людей, которые отличаются особым стилем мышления и поведения в сравнении с другим возможным стилем поведения, и знания одного человека, которые сравниваются по объему и сфере применения, или уровень образования по сравнению с другим, менее высоким и престижным. Именно эти представления имеют в виду авторы сочинений, употребляя, тем не менее, данные существительные без артикля:

These industrial landscapes and other things of the same kind are possible because a century ago there lived people who created new aesthetics of constructive art and architecture. They sought for new forms to express their feelings and their minds generated images that became foundation stones of \*0 *new culture*. <ICLE-RUS-MOSC-0004.2>

Still, I believe there is a world of difference between \*0 *real education* and mere training aimed at the student acquiring a set of skills that he will be able to apply mechanically in his future work. <ICLE-RUS-MOSC-0006.4>

When human society was not so developed people had only \*0 *rudimentary knowledge of the world around them*. <ICLE-RUS-MOSC-0005.2>

Рассмотрим еще два абстрактных существительных, которые допускают все три артиклевые формы, но, по-видимому, чаще используются с определенным артиклем – *future* и *imagination*. Ср.:

1. a) **In future**, ask before you borrow my clothes. (Macmillan)
- b) Be more careful **in future**. (Oxford)
2. a) She has **a great future** ahead of her. (Oxford)
- b) The people of Grozny face **an uncertain future**. (Macmillan)

3. a) We need to plan for **the future**. (Oxford)  
b) I have no plans to go abroad **in the near future**. (Macmillan)

Хотя во всех трех формах данное существительное обозначает период времени, между ними есть различия. В самом абстрактном смысле позитивное будущее противопоставляется негативному настоящему, так как это связано с пожеланием говорящего и его надеждой на улучшение.<sup>11</sup> В классифицированном смысле, будущее является периодом в жизни человека, внутри которого, как правило, проводится имплицитное сравнение по характеру и признакам. Наконец, когда говорящий/пишущий разделяет свою жизнь на настоящее и будущее, оба периода оказываются индивидуализированными. В следующем отрывке из сочинения, автор, конечно, имеет в виду период времени в будущем, который сравнивается с текущим моментом, что подкрепляется сравнительной формой прилагательного:

Our imagination prompts us where to go. It helps to find a way out of our stresses, it gives us hope for \*0 *better future*. <ICLE-RUS-MOSC-0013.2>

Аналогичная ошибка встречается и в высказывании со словом *past*, в котором сравниваются периоды прошлого и будущего, и при этом они оба не связываются с определенным моментом настоящего или моментом речи:

We all know that there is no future without \*0 *past*. <ICLE-RUS-MOSC-0002.6>

Приведем словарные данные для существительного *imagination*:

1. a) She was no longer able to distinguish between **imagination and reality**. (Oxford)  
b) The speaker's visual aids showed a remarkable lack of **imagination**. (Macmillan)  
2. A child with **a vivid imagination** (Macmillan)  
3. a) Her tight-fitting dress left nothing to **the imagination**. (Oxford)  
b) They didn't have **the necessary imagination to deal with complex problems**. (Macmillan)

Из словарного материала следует, что в самом абстрактном смысле воображение противопоставляется реальности как эксплицитно (1 a), так и имплицитно (1 b). Воображение отдельных людей дифференцируется на основании имплицитного сравнения, разделяясь на бедное и более развитое, богатое. Но чаще всего речь идет о воображении горящего, направляемого на конкретный предмет, что приводит к индивидуализации представления.

---

<sup>11</sup> Отметим, что в американском варианте английском в этих случаях употребляется преимущественно определенный артикль, что можно объяснить индивидуализацией двух отрезков времени – прошлого и будущего, разделяемых моментом речи. [Oxford 2005:634/]

Что касается материала, подвергаемого анализу, то в приводимых ниже отрывках имплицитно сравниваются разные типы воображения, но это находит неадекватное грамматическое выражение:

If there were no fantasy in people's mind, if we excluded dreaming from our everyday lives, life simply would not be interesting enough and it is my opinion that people with \*0 *vivid imagination* make this world more exciting.<ICLE-RUS-MOSC-0005.2>

People with \*0 *passive imagination* (which can't or doesn't affect the world) partly use adopted images.<ICLE-RUS-MOSC-0004.2>

Таким образом, приведенный материал вновь доказывает несоответствие намерений авторов выбранным грамматическим средствам выражения: проводимая во всех представленных случаях классификация в форме сравнения нашла выражение в неоправданном использовании нулевых артиклевых форм.

### **Часть 3. Процесс индивидуализации и его неправильное грамматическое выражение**

Как уже указывалось вначале, проведенный количественный анализ показал преобладание ошибок, состоящих в «замене» определенного артикля (203 из 543). Напомним, что эти данные противоречат распространенному мнению, согласно которому русскоязычным говорящим и пишущим по-английски свойственно излишнее употребление именно определенного артикля вместо двух других форм, в целом свидетельствующее о тенденции к индивидуализации. Напротив, на основании полученной нами статистики оказалось, что этот когнитивный процесс вызывает наибольшие затруднения.

Поэтому необходимо провести подробный разбор нарушений грамматической нормы с целью доказать неосознанность совершаемого русскоязычными студентами процесса индивидуализации, который обуславливается отсутствием операций сравнения и противопоставления и таким образом приводит к максимальному сужению предмета мысли.

Количественный и качественный анализ ошибок выявил недостаточность схемы, которая использовалась при обсуждении процессов абстрагирования и классификации, т.е. когда в центре внимания была только неадекватная артиклевая форма существительного, использовавшаяся взамен грамматически правильной. Применительно к индивидуализации такие обстоятельства, безусловно, учитывались, и в результате было установлено количественное соотношение форм с неопределенным артиклем и отсутствия артикля как 18 к 185, при этом в случаях отсутствия артикля в равной степени присутствует нулевой артикль и опущение артикля. Но главным подходом, отвечающим более диффе-

ренцированному разграничению материала, стал учет неправильного выражения типов референции – родовой, языковой, ситуативной и уникальной как разновидности уточняющей референции.<sup>12</sup> Целесообразность референциального подхода особенно проявляется в отношении определенного артикля, поскольку при этом учитываются как языковые, так и экстралингвистические факторы, обуславливающие его выбор. Этим фактически определяется свод правил употребления определенного артикля, которые были нарушены в анализируемых сочинениях. И, так как он приближается к используемому нами когнитивному подходу, мы сочли целесообразным воспользоваться им при анализе этих нарушений. В результате было выделено 4 основных разряда ошибок: 1) нарушения языковой референции, 2) нарушения ситуативной референции; 3) нарушения уникальной референции; 4) нарушения родовой референции.

Начнем рассмотрение материала с нарушений языковой референции, которые оказались самыми многочисленными и составили 148 (из 203) случаев. Среди них следует отметить нарушения прямой анафорической референции, требующей определенного артикля перед повторно употребляемым именем (или его синонимом), и нарушения косвенной анафорической референции, т.е. пропусков определенного артикля в случае подразумеваемой повторной ссылки на предмет мысли (референт). Первый из указанных типов нарушений проявился только в трех случаях:

One of my closest friends was engaged to a perfect young man. They really loved each other and decided to get married, but the main thing was that he couldn't provide her with the way of life she thought she had deserved. Who possibly could imagine that such a firm relationship can be dissolved in two weeks. The girl suddenly met her old friend whom she hadn't seen since school graduation. That man was a kind of businessman, who had made some shady dealings for self-prosperity. So, he was a very "advanced" person with many influential connections, euro-apartment on Tverskaya street and, perhaps, a villa somewhere in Spain... The proposal was made, two more days were left for reflections and finally everything was O.K. \*0 *Poor outcast* was left to drag out a miserable existence and \*a *lovely pair* spent a lovely honey-moon in France. <ICLE-RUS-MOSC-000.6 >

Как следует из контекста, «замена» определенного артикля сначала нулевым, а затем неопределенным артиклями существенно нарушает логику изложения, так как и первый претендент на роль мужа, и второй, создавший с героиней этого повествования семью, уже упоминались в тексте. Несмотря на то, что для этого использовались разные имена существительные, здесь не требуется больших логических усилий, чтобы распознать один и тот же предмет мысли. В свете развиваемого нами

<sup>12</sup> См. изложение теории референции в [Longman 2000: 260-269].

когнитивного подхода также не представляется возможным увидеть в первом употреблении противопоставление, а во втором – сравнение.

Приведем аналогичный пример, в котором определенный артикль заменяется опущением артикля.

Trying to escape from Cyprus Daedalus made wings of feather and wax for himself and his son Icarus. So did the man I read about. He was eager to show that legends can become true, but he failed... As well as \*0 heroes did. <ICLE-RUS-MOSC-0002.6 >

Данный пример относится, конечно, к грубейшим нарушениям грамматических правил и логики в целом, так как первое указание на персонажей производится даже не с помощью нарицательных имен в классифицированном значении, а благодаря конкретизирующим именам собственным.

Нарушения косвенной анафорической референции обнаруживаются в 52 примерах употребления имен. На наш взгляд, это число могло бы быть и больше, так как осознание этого типа референции требует от русскоязычных изучающих английский язык не свойственных их мышлению мыслительных операций и соответствующего русской грамматике выражения. Например, в следующих высказываниях пишущим не удалось установить логическую связь между конкретными, индивидуализированными ранее предметами и другими, непосредственно к ним относящимися:

Let us hope that some changes shall be made to the whole system of \*0 armed forces; and people whose interests, physical and psychological abilities shouldn't allow them to serve in the army, will not be forced to do it. <ICLE-RUS-MOSC-0006.5>

Simultaneously with the restructuring of legislation the reform of \*0 criminal execution system is being implemented. <ICLE-RUS-MOSC-0015.5 >

The State can declare and secure by law the high moral and legal principles which are not always perceived and learned adequately by all the levels of \*0 population. <ICLE-RUS-MOSC-0009.6 >

As far as \*0 younger generation is concerned, I can speak about my nephew who is three years old. He is keen on cartoons. <ICLE-RUS-MOSC-0007.5 >

Another sort of crime is fraud. It becomes more and more popular in \*0 commercial sphere. There appeared a new 'star' in the Russian Mafia. <ICLE-RUS-MOSC-0006.2>

In our case boys who serve in the army according to the law can find themselves at war involuntarily. More than that they can be subjected to the risk of being killed. This is unfair. I think every state should have a system of

military service (for protecting \*0 borders) and a system of volunteers... <ICLE-RUS-MOSC-0007.2 >

Приведенные отрывки были взяты из сочинений, освещающих социально-политические проблемы России, и поэтому она и является тем индивидуализированным предметом, который определяет все повествование и требует определенного артикля перед именами, называющими население России и входящие в него возрастные группы, ее вооруженные силы, правовую систему, экономическое положение, и т.д.

Но даже если автор в своих рассуждениях на те же темы и не указывает конкретную страну, то и тогда все относящиеся к ней понятия должны восприниматься как индивидуализированные. В следующих высказываниях, например, такими понятиями являются зрительская аудитория (какой-либо страны), промышленная революция и простые люди как часть населения:

Vulgar as it may be, television forms our world view: we see only those things that we are shown; if TV-makers consider something to be uninteresting for the largest part of \*0 viewership or not spectacular enough, then we will never learn of its existence. <ICLE-RUS-MOSC-0007.4 >

These are inevitable consequences of \*0 industrial revolution. <ICLE-RUS-MOSC-0001.5 >

When two countries fight with each other, the government of these countries pay for it at the expense of \*0 common people. <ICLE-RUS-MOSC-0010.4 >

Индивидуализацию в последних двух примерах значительно усиливают ограничивающие определения. Особенно это проявляется в последнем предложении, автор которого имплицитно разделяет население (любой страны) на власть предрержащих и простых людей (но не противопоставляет их друг другу).

Но наибольшее количество ошибок, а именно 93 проявилось в нарушениях языковой катафорической референции, т.е. пропуске артикля при наличии ограничивающего определения в постпозиции к имени. Их, в отличие от нарушений косвенной анафорической референции, предполагающей значительные логические усилия, приходится отнести прежде всего за счет небрежности и невнимательности авторов, способности оценить роль языковых средств, предельно сужающих предмет мысли. Приведем несколько примеров такого неадекватного употребления:

The most severe reactionary measure with respect to the soldiering people was the setting-up of military settlements. This novelty was needed because of \*0 financial inability of the Government to supply the army with food and ammunition. <ICLE-RUS-MOSC-0005>

As far as today's situation in the military service is concerned, this compulsory system seems to be outdated. No civilized democratic society can neglect *\*a free will of any of its citizens*. <ICLE-RUS-MOSC-0005>

But the first reason was his debt. Poor thing, he was so busy with different complex reasoning that he just forgot about *\*0 money he had to return*. <ICLE-RUS-MOSC-0006.6>

"Cosmos" television using special antennas is also available now. With its help we can watch *\*0 TV programmes of the whole world*. <ICLE-RUS-MOSC-0007.6>

It happened because with the beginning of perestroika and glasnost *\*0 people of the Soviet Union* knew the truth about the situation in the army, about such things as Afghanistan. <ICLE-RUS-MOSC-0015.2>

There is no need to enumerate *\*a great number of names of people who made it possible to fly into space, to have such a aid as a personal computer, to create real miracles in the fields of chemistry, biology and many other sciences*. <ICLE-RUS-MOSC-0009.4>

*\*0 the Political and economic course of the majority of countries* is based on the development of friendly relationships between nations. <ICLE-RUS-MOSC-0004.5>

If I'm not mistaken it was the Victorian Times that brought up *\*0 a question about the status of women*. *\*0 An unconventional phenomenon of a female writer* appeared. <ICLE-RUS-MOSC-0010.2>

The process of supplanting ordinary television with commercial one shows that financial interests sometimes do not correspond with *\*0 interests of television administration and viewers*. <ICLE-RUS-MOSC-0007.6>

Содержание определений в приведенных высказываниях не оставляет сомнений в высшей конкретизации предмета мысли, так как оно исключает возможность какого-либо выбора, т.е. сравнения, не говоря уже о противопоставлении.

Заметим, однако, что для русскоязычных изучающих английский язык существенную трудность представляет собой разграничение ограничивающих и описательных определений, которые синтаксически никак не различаются, т.е. могут быть выражены как помощью предложной фразы с *of*, так и придаточным предложением. Если сравнить только что рассмотренные случаи с примерами из Части 2, в которых операция сравнения неадекватно передается с помощью определенного артикля, а также комментарии к ним, становится ясно, что при внешнем формальном сходстве, два типа определений существенно различаются прагматически. Описательные, или сравнительные определения способствуют идее сравнения и предоставляют выбор того или иного типа или разновидности в составе класса, тогда как ограничивающие определения такой выбор полностью исключают. Но и те, и другие носят второ-

степенный, подчиненный характер по отношению к имени, которому отводится главная роль в выражении либо сравнения, либо его отсутствия (вместе с противопоставлением).

Нарушения родовой референции, т.е. отсутствие определенного артикля перед существительным в единственном числе, обозначающим весь класс предметов, составили 22 примера. Рассмотрим наиболее характерные из них:

The list of home duties may be continued without end and obviously \*0 woman needs more time to care about herself. <ICLE-RUS-MOSC-0004.6 >

And in the few hours that are left \*0 woman must tidy up the flat, cook lunch and dinner, go shopping, washing and ironing and do a lot of other things.<ICLE-RUS-MOSC-0004.6>

Punishment achieve penalty, correction of \*0 criminal, by imposing imprisonment, payment of a fine etc. <ICLE-RUS-MOSC-0001.2>

All the modern inventions and achievements were born in this super computer called \*0 human mind. <ICLE-RUS-MOSC-0009.4 >

She slaves all day to do all those domestic things which her husband expects her to do: she goes shopping, she cleans the house, she does the cooking, she does dishes, she collects the kids from school. And even \*0 weekend turns out to be a continuation of daily routine. Having guests at \*0 country cottage means for Martha not enjoying the pleasures and scenery, but hard work, cooking vegetables and washing up afterwards. <ICLE-RUS-MOSC-0010.2 >

In my opinion, the place of dreams and imagination in the modern world is that of \*0 creator with reference to his creation or that of \*0 king in his kingdom. <ICLE-RUS-MOSC-0014.2 >

After all, what is the idea of spending your green years in the subdued excellence of libraries and reading halls unless you can have hope of enjoyment. Enjoying a thought relishing it, testing it for depth and exploring its modern application is what \*0 university student is to make his primary goal. <ICLE-RUS-MOSC-00014.6 >

It (story) warns us somehow that \*0 city, as well as \*0 country, has assumed a Godlike power over some people. Both of these places could serve us a starting point for new ideas to be born. <ICLE-RUS-MOSC-0010.6>

В приведенных примерах предметом мысли авторов неизменно является весь класс, который тем самым индивидуализируется. Каждый раз контекст подтверждает отсутствие противопоставления или сравнения. Это хорошо видно в последнем примере, в котором соплагаются (а не противопоставляются или сравниваются) две составляющие любой страны – город и сельская местность.

Кроме того, хотелось бы подчеркнуть отсутствие сравнения в примере с нестойким сложным словом *university student*, в правку которого

носители языка внесли определенный артикль. Употребление неопределенного артикля здесь совершенно неправомерно, так как в данном случае отсутствует мысль об уравнивании положения всех студентов университетов. Ср., например, со следующими высказываниями, в которых происходит эксплицитное и имплицитное сравнение:

She is a college student, while her boyfriend is a university student. A university student has the advantage of a good education.

Нарушения ситуативной референции, т.е. пропуск определенного артикля перед существительным, обозначающим известное данному языковому коллективу представление, были выявлены в количестве всего 9 случаев. Эта группа ошибок включает отсутствие определенного артикля перед именами, обозначающие понятные и известные всем цивилизованным людям предметы, явления и т.п., независимо от их национальной принадлежности, например, *the Bible, the telephone, the computer, the world, the market, the space, the universe* и др. :

If you are well-educated theoretically you have every chance of achieving success in \*0 real world. <ICLE-RUS-MOSC-0009.2 >

While stimulating the religious intentions of the mass leaders could their own business behind their backs. It also must be pointed out that in Marx's time people were taught in religion from early childhood. Everybody had to study \*0 Bible (or perhaps \*0 Torah, (in Marx's case), and to attend church services... <ICLE-RUS-MOSC-0011.6 >

I wonder if people felt the same when \*0 telephone first appeared... I am not against \*0 telephone. <ICLE-RUS-MOSC-0001.4 >

Not all people can draw and \*0 computer can help them to reveal their images. <ICLE-RUS-MOSC-0008.6 >

We study economic to know the laws of \*0 market. <ICLE-RUS-MOSC-0013.5 >

Then isn't it wonderful to travel around the world without stirring a finger...; we can go down under the sea and watch shark and octopus and what not; we can have a look at our planet from bird's-eye view or even from \*0 outer space. <ICLE-RUS-MOSC-0007.4 >

This allusion to the famous poem seems to be very much to the point in language study, since language in its primary oral form is nothing more than a diachronic bridge between generations of people and \*0 universe. <ICLE-RUS-MOSC-00014.6 >

Последняя группа нарушений в количестве 24 случаев относится к уникальной референции и представляет собой неоправданное опущение артикля перед существительными, называющими уникальные явления. К ним относятся имена собственные, а также существительные с определением, выраженным именем собственным. Дважды из них в анализируемом материале встретились аббревиатуры названий государств, а

именно Соединенных Штатов Америки и Объединенного Королевства Великобритании:

However to my mind the main difference between the future European Community and \*0 USA, for example, lies in the sphere of cultural traditions. <ICLE-RUS-MOSC-0018.2 >

Voters in other European countries such as \*0 U.K. were far from unanimous about the signing of the Treaty. <ICLE-RUS-MOSC-0010.5 >

В трех следующих примерах нарушения уникальной референции заключаются в опущении определенного артикля перед названиями стран в определенный исторический период: The latest example of this kind of war are the hostilities in \*0 former Yugoslavia. <ICLE-RUS-MOSC-0016.6 >

If we dwell upon \*0 Roman Empire we will, obviously, realize that its gradual development was based on the process of state extension. <ICLE-RUS-MOSC-0018.2 >

In itself a structure based on volunteer service goes back to the earliest stage of \*0 Russian State. <ICLE-RUS-MOSC-0018.2 >

В первом из приведенных высказываний используется имя собственное с ограничивающим определением, а два последних включают нарицательные имена с определениями, выраженным именами собственными. Аналогичными являются и остальные примеры опущения артикля, в которых называются люди, исторические события и эпохи, международные политические и экономические объединения, государственные учреждения и институты:

At the beginning of the 20<sup>th</sup> century \*0 brothers Lumiere created their “Train Arriaval” – a short documentary film which lasted only a few minutes and such a wonderful future. \*0 <ICLE-RUS-MOSC-0007.6 >

\*0 name Schliemann was written down in golden letters, because he made valuable contributions to civilizations. <ICLE-RUS-MOSC-0002.6 >

Such acts as \*0 Vietnam War and \* bombardment of Hiroshima and Nagasaki seem to be practically impossible nowadays. <ICLE-RUS-MOSC-0004.5 >

\*0 Christian era originated a new ideology with its canons and laws. <ICLE-RUS-MOSC-0015.6 >

Sheer carelessness may lead to horrid disasters, such as \*0 Chernobyl tragedy which still has its long lasting effects. <ICLE-RUS-MOSC-0001.5 >

\*0 Maastricht Treaty established in 1993 is the most complete expression of the tendencies observed in the European economy, policy and social spheres since World War II. <ICLE-RUS-MOSC-0010.5 >

Last year the question of Russia joining to \*0 European Community was raised. <ICLE-RUS-MOSC-0015.5 >

But I am afraid, now it is impossible to abolish all clauses of \*0 *Russian Criminal Code* which provide for capital punishment... <ICLE-RUS-MOSC-0009.6 >

Many years ago my father was a student at \*0 *Moscow Aviation Institute*. But he had a dream of becoming a pilot. <ICLE-RUS-MOSC-0015.2 >

There appeared a new 'star' in Russian criminality. \*0 *Russian Mafia* is, of course, less impressive than Stalin but commercial crimes and, especially, business fraud hit the highest level last year and continue to increase now. <ICLE-RUS-MOSC-0006.2 >

Материал показывает, что причиной допущенных ошибок явилась неосознанность пишущими уникальности описываемых явлений, которые могут быть единственными в истории человечества или для отдельно взятой страны, что исключает возможность противопоставления и сравнения, и, наконец, требует соответствующего грамматического обозначения. Кроме того, совершенно необоснованным представляется во всех этих случаях и опущение артикля при индивидуализации, возможное только в стилистических целях, которые авторы текстов перед собой не ставили<sup>13</sup>.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. Употребление артиклевых форм имени в речи русскоязычных студентов в значительной степени носит неосознанный, интуитивный характер, что связано с непониманием роли и назначения артикля в системе языка.

2. Основным препятствием для освоения грамотного употребления артиклевых форм имени является последовательное применение на всех уровнях обучения традиционного, структурного метода, который соотносит употребление артикля с лексико-грамматическими свойствами существительного. Поэтому в справочной литературе практического характера основное внимание уделяется таким лексико-грамматическим разрядам существительных в английском языке, как исчисляемые/неисчисляемые и собственные/нарицательные, тогда как деление на абстрактные и конкретные имена получает, в лучшем случае, наименьшее освещение. Это порождает у русскоязычных студентов незнание и неосознанность широкого диапазона семантической категории абстракции/конкретизации, ее континуального, взаимопереходного характера и, главное, ее непосредственной связи с категорией артикля.

3. Недостатком теоретических грамматик, в которых учитывается связь языковых структур и мышления, является использование малосо-

---

<sup>13</sup> О стилистическом функционировании категории артикля в английском языке см. Долгина Е.А. Стилистическое функционирование категории артикля в английском языке // Вестник ЧГПУ Серия Филология. Челябинск, 2008. № 10

*Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2010. – Вып. 41. – 112 с. ISBN 978-5-317-03257-9*

держательной терминологии (определённость/неопределённость) или слишком абстрактной терминологии (референция, абстракция, классификация, индивидуализация), что также осложняет восприятие английских артиклей.

4. Использование когнитивного подхода в преподавании, начиная с продолжающего уровня, позволило бы устранить указанные трудности путем установления связи между артиклевыми формами имени и стоящими за ними мыслительными операциями противопоставления, сравнения и дискретизации, ведущими к формированию соответствующих представлений о предмете. Последовательное применение когнитивного анализа на материале иллюстративной фразеологии словарей могло бы способствовать формированию у изучающих английский язык навыков англоязычного мышления и таким образом освоения англоязычного мира.

#### Л и т е р а т у р а и и с т о ч н и к и

- Гийом Г.* Принципы теоретической лингвистики. Перевод с фр. Под ред. Л.М. Скредлиной. М., 1992.
- Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г.* Теоретическая грамматика современного английского языка. М., 1981.
- К.Н. Качалова, Е.Е. Израйлевич.* Практическая грамматика английского языка. Изд. 8-е, переработанное и дополненное К.Н.Качаловой. М., 1994.
- Крылова И.П., Гордон Е.М.* Грамматика английского языка. М., 2000.
- Смирницкий А.И.* Морфология английского языка. М., 1959.
- Biber D., Johansson S., Conrad S., Finegan E.* Longman Grammar of Spoken and Written English. – Longman, 1999. С. 256-267.
- Close R.A.* The New English Grammar. Lessons in English as a Foreign Language. George Allen@Unwin Ltd, 1964. P. 37-59.
- Crystal D.* The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge, 1995.
- Curme J.O.* English Grammar. N.Y., 1957.
- Hewson J.* Article and Noun in English. The Hague-Mouton. 1972. P. 63-64.
- Murphy R.* English Grammar in Use. Cambridge, 2006.
- Strang B.* Modern English Structure. L., 1968.
- Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvic J.* A Grammar of Contemporary English. London, 1972.
- Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman, 1998.
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners.* Macmillan, 2002.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary.* Oxford, 2005.